

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 22 (1994)
Heft: 88

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

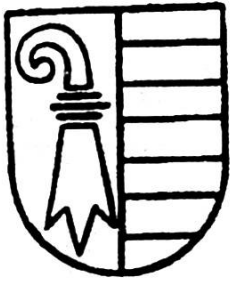
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes



5ème FETE CANTONALE DU PATOIS JURASSIEN

Lés 20 ét 21 d'ot de ç't'annès s'ât péssée lai cîntyîme Fête caintonale di patois dains lai capitale d'lai cigarette et di toubac, Boncouét.

Tôt s'ât bîn péssée, dannaïdge qu'è n'y aivaît pe brâment d'monde lo sainmedi â soi po ôyi lai sociètè de tchaintouses ét de tchaintous de lai Glâne dains lo pays de Fribo, "Lés jerdza", venis ci po nos aïppotchaie yos bés tchaints. C'ât vrai qu'è y é brâment d'fêtes et que c'n'était pe lés djûnes qu'è y aivaît l'plus. En s'conde païtchie, lés "Trâs Aidjolats" aïnt fais virie tos cés qu'aivînt dés fremis dains lés tchaimbes.



Aprés quéques heures po in pô r'pâre dés foueches, tot l'monde s'ât r'trovaie lo dûemoine lo maitîn, en lai d'mée dés dieches, â motie. Se vos aivîns vu çoli. Piepe ènne petète piaice, piepe ènne sèlle, piepe in p'tét càre de bainc n'était veud. Lai mâsse, laivou tchaintaie lai chorale dés Aidjolats, ât t'aivu célébrée tot en patois pai lo tiurie di yûe, lo chire Yves Prongué. Po in hanne de Dûe enco d'jûne, è s'en peu maçiaie ! Nos yîns dit aïprés que s'è l'aivaît fâte d'enne boinne aimeûne, qu'è yi fâyait di monde po rempiâtre lo môtie é bîn qu'è n'aivaît qu'è dire tos lés dûemoinnes ènne mâsse en patois.

Quasi tot ci monde s'ât embrue dains lai halle dés fêtes po lai première païtchie dés concerts. Nos aimis "Lés Jerdza" s'en sont baiyie aivô in tot gros tiûre.

Djeain Laville, de Coedgedoux présidaint d'lai fête, é tiuachu lai bînveniaice en tus. En ci moment-li, è l'é poyu saluaie lés tchaintouses ét lés tchaintous dés amicales "Le Taignon", "Lés Vadais", "Lés Môties", "Lés Aimis Français" ét lés Aidjolats. Et l'é dit sai r'cognéchaince és sociètès invitaies, és aimis de tot païtchot...

C'était in piaiji de récriaie çtu-ci, de bèyie lai main en çtu-li, de dire ènne loûenne en in âtre.

Norbert Brahier, présidaint d'lai Fédération di Jura, nè pe coitchie son piaiji de païtaïdgie ç'te djonnafe aivô lés aimis de note vèye laingaïdge. E teniaît è dire tot lo traivail qu'ât embrûe po sâvaie lo patois

dains lés écoles ét qu'è l'aivaît è tiûere de conduire ç't'ôvraidge djuqu' à bout aivô son comitè.

Le Gouvernement jurassien aivaît tchairdgie lo miniectre en r'trète Gaston Brahier de lo représentaie en ç'te fête. In còp d'pus, çtu-ci é djâsaie aivô lo laingaidge di tiûre, ç'tu di patoisaint que n'veut-pe léchie lo patois meuri.

Lai fanfare "Union Démocratique" di Yûe, lés Taignons, lés Vadais pityînt in pô d'musique ou quéques tchaints entre lés dichcoués.

E ne fâpe rébaie de dire que lo maindgie di médi â t'aivu bîn servi è pô près en quatre cents patoisaints.

Lo jury di Concoué littéraire aivaît r'ci tiaitoûje ôvraidges è djudgie. Heute premies pries sont aivus aitribuès, trâs s'conds pries ét trâs trajiemes pries.

L'Amicale dés patoisants d'Aidjoûe ét di Chos-di-doubs, chutot sés tchaintous ét in p'tét comitè d'organisâtion aint bîn apparayie çte cîntyîme Fête caintonale. Elle lécheré en tus in bé seuveni.

D'vaint de s'tyittie ét de rentraie dains lés hôtas, tus aint djurie de se r'trovas dains dous ans, po lai chéjseme fête.

Que r'vétieuche note patois.



Les 20 et 21 août de cette année s'est passée la cinquième fête cantonale du patois dans la capitale de la cigarette et du tabac, Boncourt. Tout s'est bien passé, dommage qu'il n'y avait pas beaucoup de monde le samedi soir pour écouter la société de chanteuses et de chanteurs de la Glâne dans le pays de Fribourg "Les Jerdza", venus ici pour nous apporter leurs beaux chants.

C'est vrai qu'il y a beaucoup de fêtes et que ce n'est pas les jeunes qu'il y avait le plus. En seconde partie les trois Aidjolats ont fait tourner tous ceux qui avaient des fourmis dans les jambes.

Après quelques heures pour reprendre un peu des forces, tout le monde s'est retrouvé le dimanche matin, à 9.30 h. à l'église. Si vous aviez vu cela, aucune petite place, aucune chaise, pas un petit coin de banc était vide. La messe où chantait la chorale des Ajoulots était célébrée par le curé de la paroisse l'abbé Yves Prongué. Pour un homme de Dieu encore jeune, il peut sans méfiance ! Nous lui avons dit après que s'il avait besoin d'une bonne aumône, il lui fallait du monde pour remplir l'église et bien qu'il n'avait qu'à dire tous les dimanches la messe en patois.

Presque tout ce monde s'est lancé dans la halle des fêtes pour la première partie des concerts. Nos amis "Les Jerdza" s'en sont donnés avec un tout gros coeur.

Jean Laville de Courtedoux, président de la fête a souhaité la bienvenue à tous. En ce moment ici il a salué les chanteuses et les chanteurs des amicales "Lo Taignon", Les Vadais", "Les Moutiers", les amis de France et les Ajoulots. Il a dit sa reconnaissance aux sociétés invités, aux amis de tout partout...

C'était un plaisir de recrier celui-ci de donner la main à celui-là, de dire une histoire à un autre.

Norbert Brahier, président de la Fédération du Jura n'a pas caché son plaisir de partager cette journée avec les amis de notre vieux langage. Il tenait à dire tout le travail qu'est lancé pour sauver le patois dans les écoles et qu'il avait à coeur de conduire cet ouvrage jusqu'au bout avec son comité.

Le Gouvernement Jurassien avait chargé le ministre en retraite : Gaston Brahier de le représenter à cette fête. Une fois de plus celui-ci a parlé avec le langage du coeur, celui du patoisant qui ne veut pas laisser le patois mourir.

La fanfare "Union Démocratique" du village, les Taignons, les Vadais piquait un peu de musique ou quelques chants entre les discours. Il ne faut pas oublier de dire que le dîner a été bien servi à a peu près quatre cents patoisants.

Le jury du Concours littéraire avait reçu quatorze ouvrages à juger. Huit premiers on été attribués, trois seconds prix et trois troisième prix.

L'Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos-du-Doubs, surtout ses chanteurs et un petit comité d'organisation ont bien préparé cette cinquième fête cantonale. Elle laissera à tous un bon souvenir.

Avant de se quitter et de rentrer dans nos maisons, tous ont juré de se retrouver dans deux ans, pour la sixième fête;

Que revive notre patois.

Claudine Wolfer et Christiane Lapaire





LAI NEUVE ECOUVE



Dains not'paiyis, i me muse que ç'ât dînche in pô tot poitchot è fât renammaie cés que moinant lai dainse, cés que sont és commaindes. Les paitchis sont bîn s'vent métchaints les üns contre les âtres, ès se fotant des aimeutchies de tos les diaïles. Es v'lans tus être les moiyoux, ès v'lans tus faire des miraiches. Tot çoli, ç'ât di bourraidge de tête que les dgens in pô mâlîns botant d'enne sen. C'ât bîn aigie de promâtre, mains teni, ç'ât âtre tchôse.

Tchie nôs, el é faillu votaie, botaie en lai pouetche cés que ne poyant pus demoéraie en yôs piaices. Doze années èt peus, en y fot le pie à tiu, en veut di nové, di djuene, enfin di moiyou, qu'en dit.

Es sont tot enne ribambaine, des dgens in pô ordyoux, envietoux, que vorînt pare in siedge à gouvernement, ou bîn simplement rempiaicie in "député". Mains çoli ne vait pe aidé c'ment ès tiudant, ç'ât lai velantè des votaints que bote lai quoûe és c'lieges. E y en é brâment que sont aitraipès, qu'aint vendu lai pée de l'ouét devaint que de l'aivoi tuaie, ç'at bîn fait pô yôs.

Voili, nôs ains des nouvelles têtes po nôs dirigie, po nôs r'bèyie di coéraidge, ou bîn po nôs le r'ôtaie ! Tot à long de lai campagne, en on yé èt peus ôyu des "slogans" po éprouvaie de raimoinnaie des suffraidges po cés qu'étîns chu les liches. Tos les paitchis aint "promis" de bèyie des grôs côps de rieme po que lai vie feuche pus aigiere, po ne quasi pus paiyie d'impôts, po que les véyes dgens aiveu chînt des djoés moiyoux. Tot çoli, ç'ât de lai pore és eûyes, ran ne veut tchaindgie, c'ât pus que chur. Cés que sont aivus nammès v'lan être oblidge de repare, de réchâdaie ço que cés que s'en vaint aint léchi drie yôs. En veut r'paitchi, sains y ran vouere, d'aivô les meinmes dats, sains novâtès, sains se faire d'aimès en diant c'ment le "proverbe" neuve écouve écouve bîn", mains elle se veut tot de meinme eusaie, poche que les pus malîns ne sairînt pare di poi chu in ue.



LE BALAI NEUF



Dans notre pays, je pense que c'est un peu partout pareil, il faut renommer ceux qui mènent la danse, ceux qui sont aux commandes. Les partis sont bien souvent méchants les uns

contre les autres, ils se fichent des meurtrissures de tous les diables. Ils veulent tous être les meilleurs, ils veulent tous faire des miracles. Tout cela, c'est du bourrage de crâne que les gens un peu malins mettent de côté. C'est bien facile de promettre, mais tenir, c'est une autre chose.

Chez nous il a fallu voter, mettre à la porte ceux qui ne peuvent plus rester à leur place. Douze ans, et on leur flanque le pied au derrière; on veut du nouveau, du jeune, enfin du meilleur qu'on dit.

Ils sont tout une ribambelle, des gens un peu orgueilleux, envieux, qui voudraient prendre un siège au gouvernement, ou bien simplement, remplacer un député. Mais cela ne va pas toujours comme ils pensent, c'est la volonté des votants qui met la queue aux cerises. Il y en a beaucoup qui sont attrapés, qui ont vendu la peau de l'ours avant qu'il soit tué, c'est bien fait pour eux.

Voilà, nous avons de nouvelles têtes pour nous diriger, pour nous redonner du courage ou bien pour nous l'enlever ! Pendant toute la campagne on a lu et entendu des slogans pour essayer de ramener des suffrages en faveur de ceux qui étaient sur les listes. Tous les partis ont promis de donner un grand coup de fouet pour que la vie soit plus facile, pour alléger les impôts, pour que les vieux aient des jours meilleurs. Tout cela, c'est de la poudre aux yeux, rien ne veut changer, c'est plus que sûr. Ceux qui ont été nommés seront obligés de reprendre, de réchauffer ce que ceux qui s'en vont ont laissé derrière eux. On veut repartir, sans rien y voir, avec les mêmes dettes, sans nouveautés, sans se faire de bile en disant comme le proverbe "balai neuf, balaie bien", mais il veut tout de même s'user, car les plus malins ne peuvent pas prendre de poil sur un oeuf.



R. L.